

# MA BARQUE LÉGÈRE.

(Der leichte Kachen.)

Paroles françaises de

M<sup>r</sup> NAUDET.

N<sup>o</sup> 16.

Traduction allemande de

M<sup>r</sup> CASTELLI.

Vivace e leggiero.

CANTO.

PIANO. scherzando. *p*

Li - se sur le ri - va - ge un soir se prome -  
 Li - se ging vor das Städtchen an den Fluss Abends hin -

*p*

- nait à la fil - let - te sa - ge tout bas Lu - cas di - sait :  
 - an Es sprach zum klu - gen Mädchen ein jun - ger Schiffers - mann

(avec mystère)  
(geheimnisvoll)

le ciel est sans nu - a - ge il n'est pas enco - r nuit viens et vers l'autre  
Willst du es mit mir wa - gen sieh es ist noch nicht Nacht soll uns mein Schifflein

pp

pla - ge nous voguerons sans bruit ah! Li - se que vas - tu fai - -  
tra - gen dort - hin wo Freu - de lacht ach! Li - se was willst du ma - -

(cri)  
(Schrei)

ff

p

ff

p

p

p

- re? pru - dente est la ber - gè - re mais la barque est lé -  
- chen? Wohl kennt sie sol - che Spra - chen a - ber leicht ist der

cresc.

dolce e vivo.

cresc.

p

p

- gère mais la barque est lé - gè - re et l'amour l'a - mour l'amour la con - duit et l'amour  
Nachen aber leicht ist der Nachen und die Lie - be sitzt ach sitzt mit da - rin Liebe sitzt

traitez  
geschleift

*trainez.  
geschleift.* **p staccato.**

**cresc.**

l'a - mour et l'amour la conduit et l'amour et l'a -  
 ach - sitzt Lie - be sitzt mit da - rin Lie - be sitzt Lie - be

**legg.**

-mour la conduit et l'amour et l'a - mour la con - duit.  
 sitzt mit da - rin Lie - be sitzt Liebe sitzt mit da - rin.

**f** **leggiero**

**con moto.**

**p**

(2<sup>e</sup> COUPLET.)  
 (2<sup>e</sup> STROPHE.)

L'o - ra - - ge au loin com - mence, le vent  
 Schon stei - - get dort auf das Wetter es pfeift

**p**

souf - fle soufle si fort, qu'il est de la pru -  
 schreck - lich schrecklich der Wind Wer ist der Ar - - men

- den - - ce de re - - gagner le bord  
 Ret - - ter zu - - rüek ans U - - fer Kind!

Pédale.

24 #6  
 ppp

déjà la foudre gronde, mais en vain l'éclair luit vite Lucas fend  
 doch drohen auch die Blitze, rollt der Donner auch fort unser Schiffer in

8<sup>a</sup> p f > p f > 8<sup>a</sup>

24 #6 24 #6 24 #6

(cri) (Schrei)  
 l'onde et loin du bord il fuit ah! ou vas - tu temé - rai -  
 Hit - ze er rudert im - mer fort: ah! Ach wer wird für mich wä -

8<sup>a</sup> 8<sup>a</sup> loco.

f > p f p

24 #6

2 *crescendo.* *p dolce e leggiero.*

- re? ne erains rien ma ber - gè - re no - tre barque est lé -  
 chen? für - chte nicht die - ses Kra - - chen zwar nur leicht ist der

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment starts with a '2' above the first measure, indicating a second ending or a specific fingering. The piano part includes a 'cresc.' marking and a 'p' dynamic marking.

- gere notre barque est lé - gere mais l'amour l'a - mour l'amour la conduit mais l'amour  
 Nachen jamur leicht ist der Nachen, doch es sitzt, es sitzt es sitzt Liebe drin, doch es sitzt

*traînez  
geschleift*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. A 'p' dynamic marking is present. A performance instruction 'traînez geschleift' is written above the vocal line.

l'a - mour *cresc.* mais l'amour la conduit mais l'amour mais l'a -  
 es sitzt ja - - es sitzt Lie - be drin doch es sitzt ja es

*traînez  
geschleift*

The third system continues the musical score. The piano accompaniment includes a '3' marking above a triplet of notes. The vocal line has a 'p' dynamic marking. The performance instruction 'traînez geschleift' is repeated.

- mour la conduit mais l'amour mais l'a - mour la con - duit.  
 sitzt Lie - be drin ja es sitzt ja es sitzt Lie - be drin

The fourth system concludes the page. The piano accompaniment features a 'f' dynamic marking. The vocal line ends with a fermata. The piano part includes a '3' marking above a triplet of notes.

leggiero con moto.

*p*  
(5<sup>e</sup> COUPLET.)  
(5<sup>te</sup> STROPHE.)

Li - - se a peur du nau - fra - ge et  
Li - - se er - be - bet vor Schre - cken Er

pour la ras - su - rer sous un é - pais feuil -  
spricht: komm lass uns fliehn, und in die dicht' - ste

- la - ge Lu - cas Lu - cas vient d'a - mar - rer  
He - cken der Schif - fer zieht schnell - le sie hin

en imitant les sons  
d'une cloche  
(Nachahmung der  
Glockentöne.)

*p*

vo - yez du - rant l'o - ra - ge comme le tems s'en -  
 Es gibt das ar - me Mäd - chen nicht auf die Zeit mehr

- fuit la cloche du vil - la - ge vient de son - ner mi -  
 Acht die Glock' im näch - sten Städt - chen schlägt jetzt schon Mitter -

- nuit Ciel! Ciel! que di - ra ma mè - re  
 nacht ahl Was wird die Mut - ter sa - gen

*cresc.* *dolce e leggiero.* *p*

Une au - tre fois ber - gè - re fuis la bar - que lé -  
 du sollst dein Herz be - wa - chen flich mein Kind je - den

*cresc.* *p*

- gè - re fuis la barque lé - gè - re quand l'amour l'a - mour l'amour la con -  
 Na - chen flich mein Kind je - den Nachen wenn die Lieb' die Lieb' die Lie - be sitzt

*trainez. geschleift.*  
 - duit quand l'amour l'a - mour *cresc.* quand l'amour la conduit  
 drin wenn die Lieb' die Lieb' wenn die Lieb' sitzt dar - in

*p*  
 quand l'amour quand l'amour la conduit quand l'amour quand l'a - mour la con -  
 wenn die Lieb' wenn die Lie - be sitzt drin wenn die Lieb' wenn die Lie - - be sitzt

- duit.  
 drin.  
*leggiero e con moto.*